E DIN EN ISO 20109:2023-11 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2023-10-13

Simultandolmetschen - Ausstattung - Anforderungen (ISO/DIS 20109:2023); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 20109:2023

Simultaneous interpreting - Equipment - Requirements (ISO/DIS 20109:2023); German and English version prEN ISO 20109:2023

Inhalt

Seite

Europäisches Vorwort ... 7

Vorwort ... 8

Einleitung ... 9

1 Anwendungsbereich ... 10

2 Normative Verweisungen ... 10

3 Begriffe ... 10

4 Dolmetschanlagen bezogen auf den Standort der Dolmetscher ... 14

5 Auf alle Anordnungen anwendbare Anforderungen ... 15
5.1 Anforderungen an den Ton ... 15
5.1.1 Digitale Eingänge und Ausgänge ... 15
5.1.2 Schalldruckpegel ... 15
5.1.3 Frequenzübertragungsverhalten ... 16
5.1.4 Verzerrung ... 16
5.1.5 Rauschen und Brummen ... 16
5.1.6 Pegelkonsistenz ... 17
5.1.7 Gehörschutz ... 17
5.2 Anforderungen an Bilder ... 17
5.2.1 Bildqualität ... 17
5.2.2 Synchronisation von Ton und Bild ... 17

6 Anordnung 1: Lokal; Anforderungen an Situationen, in denen sich der Dolmetscher im selben Raum wie der Sprecher, Signer oder Teilnehmer befindet. ... 17
6.1 Allgemeines ... 17
6.2 Latenz ... 18
6.3 Videobildschirm ... 18

7 Anordnung 2: Standortfern: Anforderungen an Situationen, in denen sich Dolmetscher nicht im selben Raum wie der Sprecher, Signer oder Teilnehmer befinden ... 19
7.1 Allgemeines ... 19
7.2 Latenz ... 19
7.3 Videobildschirm ... 19

8 Dolmetschanlage ... 20
8.1 Dolmetscher-Interface ... 20
8.1.1 Allgemeines ... 20
8.1.2 Hardware-Konsole ... 20
8.1.3 Software-Konsole ... 24
8.2 Mikrofone ... 25
8.3 Kopfhörer/Headset der Dolmetscher ... 27
8.3.1 Kopfhörer ... 27
8.3.2 Headset ... 27
8.4 Zusätzliche Anforderungen hinsichtlich Gebärdensprachdolmetschen ... 27

8.4.1 Kamera ... 27
8.4.2 Mikrofon ... 28
8.4.3 Hintergrund ... 28
8.4.4 Bild ... 28
8.4.5 Eingehender Ton ... 28

9 Verhalten des Dolmetschanlagenmikrofons ... 28
9.1 Verhalten des Dolmetschermikrofons ... 28
9.2 Verhalten des Sprechermikrofons ... 29
9.3 Umgebungsmikrofon ... 29

10 Tragbare Dolmetschanlage ... 29
10.1 Allgemeines ... 29
10.2 Mikrofone/Sender ... 29
10.3 Empfänger/Sende-Empfangsgeräte ... 29
10.4 Transportsystem ... 30

Anhang A (normativ) Zugänglichkeit und Gebrauchstauglichkeit von Dolmetschpulten ... 31
A.1 Einleitung ... 31
A.2 Physische Tasten ... 31
A.3 Hörbare Pieptöne ... 31
A.4 Farbenfehlsichtigkeit ... 32

Anhang B (normativ) Anlagenbetrieb ... 33
B.1 Beschallungsanlage ... 33
B.2 Anwesenheit von technischem Personal ... 33

Anhang C (...) Messung von Gehörschutzpegeln ... 34

Literaturhinweise ... 36

Bilder

Bild 1 — 3,5-mm-Klinkensteckerbelegung (en: TRRS) ... 20

Bild 2 — Schwankungen des Frequenzübertragungsverhaltens von Mikrofonen ... 26

Tabellen

Tabelle 1 — Schalldruckpegel ... 15

Tabelle 2 — Frequenzübertragungsverhalten ... 16

Tabelle 3 — Mikrofonanforderungen ... 25